

BELANGRIJKE MEDEDELING

VOOR DE BEWONERS EN OMWONENDEN VAN DE VAN OOSTERZEESTRAT

Een wereldgedicht op de perfecte kunstlocatie!



Weet u dat er in uw wijk wel 60 verschillende nationaliteiten bij elkaar wonen? Al die culturen bij elkaar vormen een bont straatbeeld en maken de wijk zo speciaal.

WoonbronMaasoevers en stichting Dichter bij de Buurt wil iedereen in de wijk en buiten de wijk met deze culturen laten kennismaken. Kunst brengt de mensen dichterbij elkaar, en taal ook. Dichter bij de Buurt dus! Daarom is Stichting Straatbeeld gevraagd een kunstroute door de wijk te bedenken. Eind oktober is de route af en hangen er langs zeven gevels in het Nieuwe Westen bijzondere kunstwerken. Elk kunstwerk is een vertaling van een gedicht dat de bewoners uit de wijk hebben uitgezocht.

Voor de gevel aan de Van Oosterzeestraat is dit het gedicht 'Mendilimde Kan Sesleri' (vertaling: De stemmen van bloed in mijn zakdoek) van de Turkse dichter Cansever. Het kunstwerk wordt gemaakt door Arno Coenen en zal door de kunstenaar begin augustus op de gevel geplaatst worden.

Heeft u vragen dan kunt u contact opnemen met Maryluska of Amalesh. Zij zijn te bereiken op (010) 244 16 66 en beantwoorden graag uw vragen!

Met vriendelijke groet,
Projectteam Dichter bij de Buurt

Edip Cansever (1928-1986) Turkije

MENDİLİMDE KAN SESLERİ (Bir parca)

Alı güzel Ahmet Abim benim
İnsan yaşadığı yere benzer
O yerin suyuna, o yerin toprağına benzer
Suyunda yüzen balığa
Toprağını iten çiçeğe
Dağlarının, tepelerinin dumanlı eğimine
Konyanın beyaz
Antebin kırmızı düzlüğüne benzer
Göğüne benzer ki gözyaşları mavidir
Denzine benzer ki dalgalıdır bakışları
Evlerine, sokaklarına, köşebaşlarına
Öylesine benzer ki

DE STEMEN VAN BLOED IN MIJN ZAKDOEK (Fragment)

O mijn lieve Ahmet Abi
De mens lijkt op de plaats waar hij woont
Op het water daar, op de aarde daar
Op de vis die in het water zwemt
Op de bloem die de aarde wegduwt
Op de dampige glooiingen van de bergen, van de heuvels
Hij lijkt op de rode vlakte van Antep
De witte van Konya
Met zijn blauwe tranen lijkt hij op de hemel
Met zijn kabbelende blikken lijkt hij op de zee
De huizen, de straten, de straathoeken
Wat lijkt hij erop

Vertaling: Arnout Steenhoek
Uit: 'Nasılsın lâle, Nereye böyle?' / 'Tulp, hoe gaat het?'
Zes dichters uit Turkije. Zes favorieten uit de Turkse poëzie.
Stichting Poetry International, Rotterdam, 1999.



Met medewerking van: VSBfonds, Prins Bernhard Cultuurfonds Rotterdam, Stichting Bevordering Volkskracht, CBK Rotterdam, Deelgemeente Delfshaven 2003 & 2005, Stichting Straatbeeld, - G.Ph. Verhagenstichting, Stichting Job Dura Fonds, Van der Mandele stichting, Erasmusstichting, Poetry International en CBK Rotterdam.

VSBfonds

Prins Bernhard
Cultuurfonds



WOONBRON • MAASOEVERS
denkt, durft, doet